



TORAH OHR • PARSHAS MISHPATIM • MAAMAR 3

שש שנים יעבד

“Seis años servirá”



La Torá y las mitzvot de cada día se convierten en “días”, vestimentas que hacen descender a lo que está por encima del tiempo al interior del tiempo, para que el alma pueda captar la Divinidad y elevarse a la fuente de la vida. Las vestimentas también deben ser curtidas y lavadas, mediante la plegaria en la que Daat transforma los atributos emocionales: estos son los seis años del siervo, los seis mil años anteriores al descanso del séptimo milenio.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/mishpatim/3/

LA IDEA CENTRAL

La Torá y las mitzvot de cada día se convierten en “días”, vestimentas que hacen descender a lo que está por encima del tiempo al interior del tiempo, para que el alma pueda captar la Divinidad y elevarse a la fuente de la vida. Las vestimentas también deben ser curtidas y lavadas, mediante la plegaria en la que Daat transforma los atributos emocionales: estos son los seis años del siervo, los seis mil años anteriores al descanso del séptimo milenio.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Al leer la ley del siervo hebreo, “Seis años servirá”, como el servicio a D'os, el maamar pregunta qué hace que una persona sea “alguien que sirve a D'os” y no meramente justa. El Zóhar llama vestimentas a los días de la persona: la Torá y las mitzvot de cada día se convierten en vestimentas a través de las cuales el alma puede disfrutar del resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina). Las mitzvot tienen su raíz por encima del tiempo, más alto que “el cuerpo del Rey”, y solo al descender al tiempo, así como una parábola acerca una idea elevada a nuestra comprensión, puede el alma captarlas. Atada a estas vestimentas como una piedra atada a una honda, el alma es elevada a “la fuente de la vida”. “Servirá” (yaavod) también significa curtir: las vestimentas deben ser limpiadas y lavadas. Esto sucede cuando los atributos emocionales se transforman de la oscuridad a la luz por medio de Daat, que Moshe, el pastor fiel, hace descender y que se revela en la plegaria mediante la contemplación; así, la plegaria, el “holocausto continuo”, eleva a D'os la Torá y las mitzvot del día. Todo esto corresponde a los seis mil años; en el séptimo milenio, el siervo queda libre “sin nada”, sin mitzvot, y entra en el descanso. Una glosa explica por qué incluso el Daat supremo es llamado “bestia”.

ESQUEMA

1 Los días como vestimentas

¶1

Por medio de Daat, la persona se convierte en “alguien que sirve a D'os”. La Torá y las mitzvot de cada día se convierten en “días”, vestimentas que descienden de por encima del tiempo al interior del tiempo para que el alma pueda captar el resplandor de la Shejiná y, atada a ellas como una piedra a una honda, elevarse a la fuente de la vida. Los seis años son los seis mil años.

2 Curtir y lavar las vestimentas

¶2-3

“Servir” también significa curtir: las vestimentas deben ser limpiadas y lavadas. Esto es la transformación de los atributos emocionales por medio de Daat, que Moshe, el pastor fiel, hace descender y que se revela en la plegaria mediante la contemplación, de modo que la Torá y las mitzvot del día ascienden a D'os.

3 Los seis mil años y el séptimo

¶4

La purificación mediante la plegaria corresponde a los seis mil años, cuando los tzadikim van de fortaleza en fortaleza sin descanso. En el séptimo milenio, el siervo queda libre “sin nada”, sin mitzvot, y entra en un descanso sin ascenso ulterior.

4 Glosa: por qué se llama “bestia” al Daat supremo

¶5-8

El Tania dice que, ante D'os, incluso el Daat supremo es como “bestias”, aunque incluso el Daat inferior de Atzilut es “hombre”. Los atributos emocionales por encima del intelecto, dentro de Kéter, que descienden por medio del Daat supremo, son una “gran bestia” por encima del “hombre”; sin embargo, en relación con el Infinito son “bestia”, así como Kéter, una luz pura, es “negro”.

CONCEPTOS CLAVE

Alguien que sirve a D'os (oved Elokim) עובד אלקים

Proviene del versículo “entre quien sirve a D'os y quien no lo ha servido”. Ambos pueden ser justos; el maamar identifica el servicio con el “curtido” de las vestimentas del alma por medio de Daat.

Los días como vestimentas יומין ולבושין

La Torá y las mitzvot que se realizan cada día forman vestimentas para el alma, y un día sin una mitzvá deja la vestimenta incompleta. Como están revestidas en el tiempo, el alma puede captar a través de ellas lo que está por encima del tiempo.

Curtido (ibbud) עבוד עורות

“Yaavod” (servirá), entendido como el curtido de pieles: las vestimentas de la Torá y las mitzvot deben ser limpiadas de residuos y lavadas hasta quedar brillantes y limpias.

La transformación de los atributos emocionales התהפכות המדות

Transformar los atributos emocionales de la oscuridad a la luz y de lo amargo a lo dulce, por medio de las “aguas” de Daat, el núcleo interior de los atributos emocionales. Esto es el lavado de las vestimentas.

Daat (conocimiento) דעת

Una conexión profunda y sentida con la Divinidad. Moshe, “el pastor fiel”, lo hace descender, y se revela en la plegaria mediante la contemplación.

El holocausto continuo (olas tamid) עולת תמיד

Un nombre para la plegaria: así como la olá asciende, mediante la plegaria ascienden a D'os la Torá y las mitzvot de todo el día.

La gran bestia (behemah rabbah) בהמה רבה

Los atributos emocionales por encima del intelecto, dentro de Kéter, que descienden por medio del Daat supremo. Son más elevados que el “hombre”, pero se los llama “bestia” en relación con el Infinito.

SECCIÓN 1 • 11

Los días como vestimentas

1 שש שנים יעבד¹. פי" ע"י המשכת הדעת יוכל להיות בחינת לעבדו להיות עובד אלקים שיש הפרש גדול² בין עובד אלקים לאשר לא עבדו³ הגם שהוא צדיק

“Seis años servirá”. Esto significa que, mediante la atracción de Daat (conocimiento), puede alcanzarse el nivel de “servirlo”, de ser “alguien que sirve a D’os”. Pues hay una gran diferencia entre “alguien que sirve a D’os” y “quien no lo ha servido”, aunque sea un tzadik,

El maamar comienza con el versículo sobre el siervo hebreo, “Seis años servirá”, e interpreta “servir” como el servicio a D’os. Mediante Daat —un conocimiento profundo y sentido de D’os que se atrae dentro de la persona—, esta puede convertirse en “alguien que sirve a D’os”, lo cual es más que ser justo: el versículo de Malají distingue entre “alguien que sirve a D’os” y “quien no lo ha servido”, y este último también puede ser un tzadik.

כמ"ש בגמ'⁴ הובא בתניא⁵ (פ' ט"ו) והענין דהנה כתיב ימים יוצרו.⁶ וכתיב ואברהם זקן בא בימים באינן יומין⁷ עלאין.

como se afirma en la Guemará, citada en el Tania (cap. 15). Y el asunto [es el siguiente]: está escrito: “Fueron formados días”, y está escrito: “Y Avraham era anciano, entrado en días”: con aquellos días supremos.

La Guemará (Jaguigá 9b), citada en el capítulo 15 del Tania, explica que ambos son tzadikim completos, pero quien repasa su estudio cien veces no es como quien lo repasa ciento una veces. Para explicar qué añade el servicio, el maamar se refiere a dos versículos sobre los “días”: “Fueron formados días” y “Avraham era anciano, entrado en días”, que el Zóhar interpreta como “aquellos días supremos”.

והיינו היומין הם לבושים הנעשים להנשמה מהתורה ומצות⁸ בכל יום דוקא. ואם חסר יום א' בלא מצוה חסרה לבושא⁹ כו'.

Es decir, los días son vestimentas que se confeccionan para el alma a partir de la Torá y las mitzvot, específicamente cada día. Y si falta un día, sin una mitzvá, “falta la vestimenta”, etc.

Estos “días” son vestimentas para el alma, confeccionadas a partir de la Torá y las mitzvot de cada día en particular. Un día que transcurre sin una mitzvá deja incompleta la vestimenta del alma.

והיינו שלבושים אלו¹⁰ הם כדי שתוכל הנשמה להנות מזיו השכינה ולאשתאבא בגופא דמלכא¹¹ שזהו ע"י לבושים אלו הנעשים מהתומ"צ ששרשן מאד נעלה מבחי' גופא דמלכא¹² ממש רק שירדו להיות לבושים

Es decir, estas vestimentas existen para que el alma pueda disfrutar del resplandor de la Shejiná (Presencia Divina) y “ser absorbida en el cuerpo del Rey”. Esto ocurre mediante estas vestimentas, confeccionadas a partir de la Torá y las mitzvot, cuya raíz es mucho más elevada que el nivel mismo del “cuerpo del Rey”; solo que descendieron para convertirse en vestimentas

Las vestimentas permiten que el alma disfrute del resplandor de la Shejiná y sea “absorbida en el cuerpo del Rey”, expresión del Zóhar que alude a que el alma es elevada hacia la Divinidad. Sin embargo, la Torá y las mitzvot que componen estas vestimentas tienen su raíz mucho más arriba que ese “cuerpo del Rey”; descendieron para servir como vestimentas.

(והוא ע"ד המשכת המשל שעל ידו יושג הנמשל) וכיון שכך הוא דוקא כשנעשו בכל יום שתחת הזמן דוקא שהלבושים נמשכו משרשן שלמעלה מהזמן להתלבש בבחי' הזמן כדי שתוכל הנשמה להשיגם.

(Esto es análogo a la atracción de una parábola, mediante la cual se comprende aquello que ilustra). Y, puesto que esto es así, [ocurre] específicamente cuando se confeccionan cada día, que está precisamente dentro del tiempo, que las vestimentas son atraídas desde su raíz, que está por encima del tiempo, para investirse en el nivel del tiempo, de modo que el alma pueda comprenderlas.

Así como una parábola hace descender una idea elevada hasta un nivel en que puede comprenderse, las mitzvot descienden para convertirse en vestimentas que el alma puede comprender. Por eso se realizan día tras día, dentro del tiempo: al ser atraídas desde su raíz, que está por encima del tiempo, hacia el tiempo, quedan al alcance del alma.

משא"כ כמו שהן בשרשן ומקורן למעלה מהזמן אין ביכולת הנשמה להשיגם במכ"ש וק"ו שאינה יכולה להשיג הזיו בלתי הלבוש כו' וכ"ש המצוה עצמה.

En cambio, tal como están en su raíz y fuente, por encima del tiempo, el alma no puede comprenderlas; con mayor razón y a fortiori, si no puede comprender el resplandor sin la vestimenta, etc., y mucho menos la mitzvá misma.

En su fuente, por encima del tiempo, las vestimentas están más allá de la comprensión del alma. Esto se deduce a fortiori: el alma no puede comprender siquiera el resplandor (ziv) de la Shejiná sin una vestimenta; con mayor razón no puede comprender lo que tiene su raíz por encima del “cuerpo del Rey”, y menos aún la mitzvá misma.

רק ע"י שהמצוה ירדה להיות בבחי' לבוש ומשל יכולה להשיגה ועל ידה תשיג הזיו כו'

Solo porque la mitzvá descendió para estar en el nivel de una vestimenta y una parábola puede [el alma] comprenderla, y mediante ella comprenderá el resplandor, etc.

Solo porque la mitzvá descendió para convertirse en vestimenta y parábola puede el alma comprenderla y, mediante ella, comprender también el resplandor.

ולכן נקי יומין שנתלבשו בבחי' הזמן שאז יכולת הנשמה להשיגה (ועמ"ש בד"ה בשעה שהקדימו ישראל¹³ נעשה ע"פ עת לכל חפץ תחת השמים¹⁴ כו').

Por eso se los llama “días”: porque se invistieron en el nivel del tiempo, pues entonces el alma puede comprenderlo. (Véase también lo explicado en el maamar que comienza “Cuando Israel se apresuró a decir ‘haremos’”, sobre [el versículo] “Hay un tiempo para cada propósito bajo los cielos”, etc.).

Por eso las vestimentas se llaman “días”: están investidas en el tiempo, donde el alma puede alcanzarlas. El paréntesis remite a un maamar de Likkutei Torah, Bamidbar, sobre “hay un tiempo para cada propósito bajo los cielos”, que explica por qué las mitzvot, aunque son la voluntad de D’os, están sujetas a tiempos determinados.

וזהו והיתה נפש אדוני¹⁵ צרורה בצרור החיים. פי' צרור כמו שצוררים אבן במרגמה.¹⁶ ועי"ז זורקים אותה למעלה.

Y este es [el sentido de] “Y el alma de mi señor quedará ligada en el haz de la vida”. “Haz” (tzeror) alude a cuando se ata una piedra en una honda; por medio de esto, se la arroja hacia arriba.

La bendición de Avigail a David, que su alma “quedará ligada en el haz de la vida”, se explica mediante la imagen de una piedra atada en una honda: una vez atada, la piedra puede ser lanzada hacia arriba.

כך כדי שתהיה הנשמה עולה מעלה במקור החיים¹⁷ הוא ע"י היומין ולבושין דתומ"צ.¹⁸ וזהו ענין שש שנים יעבד.

Del mismo modo, para que el alma ascienda cada vez más alto, hasta la fuente de la vida, [esto] se logra por medio de los días y las vestimentas de la Torá y las mitzvot. Y este es el sentido de “Seis años servirá”.

Del mismo modo, el alma es elevada cada vez más alto, hasta la fuente de la vida, al quedar ligada a los días y las vestimentas de la Torá y las mitzvot. Esto, explica el maamar, es lo que significa “Seis años servirá”.

השש שנים הם הזמן שית אלפי שני^{19,20} דהוי עלמא²¹ שבמשך זמן זה ניתן קיום התומ"צ. כי היום לעשותם²² כל משך זמן הנ"ל:

Los seis años corresponden al período de los “seis mil años de existencia del mundo”, pues durante ese tiempo se concedió la posibilidad de cumplir la Torá y las mitzvot. Pues “hoy, para cumplirlas” [se aplica a] todo el período mencionado arriba:

Los seis años representan los seis mil años de existencia del mundo, la era destinada al cumplimiento de la Torá y las mitzvot. Se entiende que el versículo “hoy, para cumplirlas” abarca todo ese período.

SECCIÓN 2 • 12-3

Curtir y lavar las vestimentas

2 אך פיי וענין יעבוד הוא לשון עבוד עורות. שע"י העבוד משתנים הרבה למעליותא כך בענין לבושים הנ"ל צריך להיות עבוד שצריך לנקותן מכל פסולת הנופל

Pero el significado y el concepto de “yaavod” (“servirá”) es un término [que alude] al curtido (ibud) de pieles, pues mediante el curtido estas cambian mucho para mejor. Del mismo modo, en cuanto a las vestimentas mencionadas antes, debe haber un curtido, pues es necesario limpiarlas de todos los residuos que caen

El maamar interpreta ahora “yaavod” (“servirá”) como relacionado con ibud, el curtido de pieles, que transforma una piel sin tratar en cuero fino. Las vestimentas de la Torá y las mitzvot necesitan un proceso semejante: deben limpiarse de todos los residuos que se adhieren a ellas.

בהן ולרחוץ ולכבס אותן וכמשל הלבוש הגשמי שרוחצין ומכבסין אותו במים טהורים אזי יהיה צח ונקי משא"כ אם לא יכבסו אותן לא יהיו נקיים ויפים.

en ellas, y lavarlas y limpiarlas, como en la analogía de una vestimenta física, que se lava y se limpia con agua pura; entonces estará reluciente y limpia. En cambio, si no se la lava, no estará limpia ni será hermosa.

Al igual que una vestimenta física lavada con agua pura, las vestimentas del alma se vuelven relucientes y limpias solo cuando se las lava; si se las deja sin lavar, no estarán limpias ni serán hermosas.

3 וזהו ההפרש בין עובד אלקים לאשר לא עבדו²³. ועבוד וכבוס זה הוא ע"י התהפכות המדות מחשוכא לנהורא וממיררו למיתקו והתהפכות המדות הוא ע"י מי הדעת שהדעת היא פנימיות המדות

Y esta es la diferencia entre “quien sirve a D'os” y “quien no lo ha servido”. Esta curtiación y este lavado se realizan mediante la transformación de los atributos emocionales (midot), de la oscuridad a la luz y de lo amargo a lo dulce. Y la transformación de las midot se produce mediante las aguas de Daat (conocimiento), pues Daat es la dimensión interior (pnimiut) de las midot,

Esta “curtiación” es lo que distingue a “quien sirve a D'os” de “quien no lo ha servido”. Consiste en transformar las emociones de la oscuridad a la luz y de lo amargo a lo dulce, y esa transformación se produce mediante las “aguas” de Daat, ya que Daat es el núcleo interior de las emociones.

והיינו ג"כ ע"י משה רעיא מהימנא שנאמר בו ונתתי עשב²⁴ כו'. וגם מרחיצן ומכבסן במים עליונים מעבר הנהר כו'.

y esto también se realiza por medio de Moshé, el pastor fiel, de quien se dice: “Y daré hierba”, etc. Él también las lava y las purifica en aguas superiores, más allá del río, etc.

Daat se transmite por medio de Moshé, “el pastor fiel”: el versículo “Daré hierba en tu campo para tu ganado” se interpreta como su labor; la hierba es Daat, que se da a las almas llamadas “ganado”. Como un pastor, él también las lava y las purifica en aguas superiores “más allá del río”, que el maamar anterior explica como el nivel que está por encima de la comprensión intelectual, donde tienen su raíz las almas.

וכמ"ש כעדר הרחלים²⁵ (שהם זרע בהמה)²⁶ שעלו מן הרחצה כו' רוחצות בחלב.²⁷ (עמ"ש ע"פ שיניך כעדר הרחלים²⁸ כו' ע"ש).

Como está escrito: “Como un rebaño de ovejas (que son la simiente de la bestia) que han subido del lavadero”, etc., “lavadas en leche”. (Véase lo explicado sobre [el versículo] “Tus dientes son como un rebaño de ovejas”, etc.; véase allí.)

El Cantar de los Cantares habla de “un rebaño de ovejas que han subido del lavadero”; las ovejas, por ser animales, representan “la simiente de la bestia”, las almas de Beriá, Yetzirá y Asiá, a quienes lava el pastor. “Lavadas en leche”, de otro versículo del Cantar, amplía la imagen, y el paréntesis remite al maamar sobre este versículo en Likkutei Torah, Shir HaShirim.

וזהו ענין לבון הלכתא כו'. וזהו ע"י התפלה שאז הוא שעת הכושר להיות גילוי הדעת בהתבוננות כו'

Y este es el concepto de “la purificación (libún) de la halajá”, etc. Esto se realiza mediante la plegaria, pues entonces es el momento propicio para que se revele Daat a través de la contemplación, etc.,

La expresión “la purificación (libún) de la halajá”, que significa su esclarecimiento, corresponde a la misma idea de lavar hasta dejar limpio. Esta purificación se realiza mediante la plegaria, el momento propicio para que Daat se revele a través de la contemplación de la grandeza de D'os.

וכמו שאנו אומרים בש"ע אתה חונן לאדם דעת כו' ועי"ז נזדככו הלבושים ולכן נק' התפלה עולת תמיד שהתומ"צ של כל היום עולים לה' ע"י התפלה.

como decimos en la Shemoné Esré: "Tú concedes con benevolencia conocimiento al hombre", etc. Y mediante esto se refinan las vestimentas. Por eso la plegaria se llama la "ofrenda quemada continua" (olat tamid), pues la Torá y las mitzvot de todo el día ascienden a D'os por medio de la plegaria.

La propia Shemoné Esré pide esto: "Tú concedes con benevolencia conocimiento (Daat) al hombre". Mediante la plegaria se refinan las vestimentas, y por eso se la llama la "ofrenda quemada continua": así como la olá "asciende", mediante la plegaria ascienden a D'os la Torá y las mitzvot de todo el día.

SECCIÓN 3 • 14

Los seis mil años y el séptimo

4 והיינו לפי שע"י התפלה הם מתעבדים ומיתקנים. וכ"ז הוא בשית אלפי שני דהוי עלמא. וזהו שש שנים יעבד²⁹ ועי"ז אמרו צדיקים אין להם מנוחה³⁰ ילכו מחיל אל חיל^{31,32} וכו'.

Es decir, porque mediante la plegaria son elaboradas y rectificadas. Y todo esto ocurre durante los «seis mil años que existe el mundo». Y esto es «Seis años servirá». Y acerca de esto dijeron: «Los tzadikim no tienen descanso: "van de fuerza en fuerza"», etc.

La plegaria es donde las vestimentas son «elaboradas» y rectificadas, y todo esto pertenece a los seis mil años del mundo, los «seis años» del siervo. Por eso se dice que los tzadikim no tienen descanso: siguen avanzando «de fuerza en fuerza», ascendiendo continuamente.

אבל ובשביעית באלף השביעי יצא לחפשי חנם. חנם בלא מצות^{33,34} שאז יהיה מנוחה לחיי העולמים³⁵ שאין עוד עלייה למעלה הימנה:³⁶

Pero «y en el séptimo» —en el séptimo milenio— «saldrá libre, sin nada». «Sin nada» (jinam): sin mitzvot, pues entonces habrá descanso para la vida eterna, ya que no hay un ascenso ulterior por encima de este.

Las palabras del versículo «en el séptimo saldrá libre, sin nada» se refieren al séptimo milenio. «Sin nada» (jinam) significa «sin mitzvot», tal como el Sifrei interpreta la palabra: entonces habrá descanso para la vida eterna, pues no habrá ningún ascenso más allá de este.

Glosa: por qué se llama “bestia” al Daat supremo

5 הגה"ה

Nota.

El encabezado indica una nota (hagahá), separada del texto principal. Esta aborda el término «bestia» (behe-má), empleado en esta discusión en referencia a almas y niveles.

6 עיין בתניא פ' מ"ו ע"פ בהמות הייתי עמך³⁷ כו' ולא ארגיש כו' ומ"ש בהמות לשון רבים לרמז

Véase Tanya, cap. 46, sobre [el versículo] “Yo era como una bestia junto a Ti”, etc., “y no lo percibo”, etc.: “Que diga ‘bestias’ en plural alude

La nota comienza con Tanya, capítulo 46, sobre el versículo “Yo era como una bestia junto a Ti”. Tanya lo interpreta como la admisión del alma de que no percibe su unión con D'os, y sin embargo “siempre estoy contigo”; luego comenta el plural “bestias”.

כי לפניו ית' כם בחי דעת עליון הכולל חו"ג נדמה כבהמות³⁸ כו' עכ"ל. ולכאורה קשה לפמ"ש שאפי' ד"ת דאצי' נקי זרע אדם.³⁹

a que ante Él, bendito sea, incluso el nivel del Daat superior, que incluye Jésed y Guevurá, es considerado como bestias”, etc. Fin de la cita. Ahora bien, aparentemente esto presenta una dificultad a la luz de lo explicado: que incluso el Daat inferior del Mundo de Atzilut (Emanación) es llamado “la simiente del hombre”.

El comentario de Tanya es que ante D'os incluso el Daat superior, que incluye Jésed y Guevurá, es como “bestias”. (La edición impresa dice כם, un error tipográfico por גם, “incluso”, tal como aparece en la propia Tanya). Esto parece difícil, pues el primer maamar de esta parashá, “V'eileh hamishpatim”, explicó que incluso el Daat inferior de Atzilut —el Daat que vincula el intelecto con las emociones— es llamado “la simiente del hombre”, el superior de los dos niveles.

7 ואיך גם ד"ע נקי בהמה. אך הענין יובן ממ"ש ע"פ מים רבים⁴⁰ בענין שלעתיד יאמרו ליצחק כי אתה אבינו.^{41,42}

¿Y cómo puede llamarse “bestia” incluso al Daat (conocimiento) supremo? Sin embargo, el asunto se comprenderá a partir de lo explicado sobre [el versículo] “Muchas aguas”, en relación con [la enseñanza] de que en el futuro dirán a Yitzjak: “Porque tú eres nuestro padre”.

La pregunta se plantea de manera directa: ¿cómo puede llamarse “bestia” incluso al Daat supremo? La respuesta se basa en el maamar sobre “Muchas aguas”, en Torah Ohr, Toldot, acerca de Yitzjak, cuya cualidad se revelará en el futuro, cuando, como dice la Guemará, Israel le dirá: “Porque tú eres nuestro padre”.

ורבקה היא מלשון רבקה של שלש בקר⁴³ כו'. והענין כי אף שבחיי אדם דאצי' הוא למעלה מבחי' ביי"ע שנק' בהמה.

Y Rivká deriva del término “una yunta (rivká) de vacunos, de tres en tres”, etc. La explicación es que, aunque el nivel de “hombre” del Mundo de Atzilut (Emanación) está por encima del nivel de los Mundos de Beríá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción), que son llamados “bestia”,

Rivká, la esposa de Yitzjak, está relacionada con rivká, una yunta de vacunos uncidos de tres en tres; así, su propio nombre sugiere animales unidos en uno. La explicación comienza concediendo que el nivel de “hombre” de Atzilut está por encima de Beríá, Yetzirá y Asiá, que son llamados “bestia”.

אך יש ב' בחי' מדות⁴⁴ היינו שיש מדות הנמשכים מן השכל ויש מדות שלמעלה מהשכל ונק' טורי' חשוכא מדות שבכתר והם נמשכים דוקא ע"י דעת העליון שהוא מקבל מהכתר כי עומד בקו האמצעי תחת הכתר.

sin embargo, hay dos niveles de atributos emocionales (midot): es decir, hay midot que derivan del intelecto y hay midot que están por encima del intelecto, llamadas “montañas de oscuridad” (turei jashoja), los midot de Kéter (la Corona). Estos se atraen específicamente por medio del Daat supremo, que recibe de Kéter, pues se encuentra en la línea central, debajo de Kéter.

Pero hay dos clases de emociones: las que nacen del intelecto y las que están por encima del intelecto, las emociones dentro de Kéter, llamadas “montañas de oscuridad”. Estas se atraen hacia abajo únicamente por medio del Daat supremo, que se encuentra en la línea central, directamente debajo de Kéter, y por eso recibe de él.

8 ויש בחי' דעת שממשיך הבינה אל המדות כו' ובחי' המדות שלמעלה מהשכל נק' בהמה רבה שלמעלה מבחי' אדם.

Y hay un nivel de Daat (conocimiento) que hace descender Biná (entendimiento) a los atributos emocionales (midot), etc. Y el nivel de los atributos emocionales que está por encima del intelecto se llama la «gran bestia» (behemah rabbah), que está por encima del nivel del «hombre».

También hay un Daat que hace descender Biná a las emociones: el Daat por medio del cual el entendimiento da lugar al sentimiento. Las emociones que están por encima del intelecto se llaman «la gran bestia» (behemah rabbah), un nivel incluso más elevado que el del «hombre».

ואמנם לגבי א"ס ב"ה נק' גם בחי' זו שלמעלה מהשכל בשם בהמה ממש כפשוטו שח"ע נק' עשי' גופנית כנ"ל.

Sin embargo, con relación al Infinito (Ein Sof), bendito sea, incluso este nivel que está por encima del intelecto se llama «bestia» en sentido literal, en su acepción llana, pues la Jojmá (sabiduría) suprema se llama «acción física», como [se mencionó] anteriormente.

No obstante, con relación al Infinito, incluso este nivel que está por encima del intelecto se llama «bestia» en su sentido llano, tal como la Jojmá suprema misma cuenta como «acción física» ante Él, como en el pasaje de Tanya citado anteriormente («Tú los hiciste a todos con sabiduría»). La edición impresa abrevia esto como ח"ע, que se lee como jojmá ilaá, «Jojmá suprema».

ולכן גם ד"ע נק' בהמה וכענין כתר עליון⁴⁵ אע"ג דאיהו אור צח אולם הוא^{46,47} כו' ועמ"ש בפ' עקב ע"פ ויאכילך את המן⁴⁸ כו':

Por lo tanto, incluso el Daat supremo se llama «bestia». Y esto es semejante a lo referido a Kéter (la Corona) supremo: «aunque es una luz pura, es negra, negra», etc. Véase también lo explicado en la parashá Ekev sobre [el versículo] «Y te dio de comer el maná», etc.

Por eso, incluso el Daat supremo, por medio del cual estas emociones descienden, se llama «bestia». Es como el Kéter supremo: en sí mismo, «una luz pura», pero «negro» ante la Causa de las causas (la edición impresa repite la palabra: «negro, negro»). La nota remite luego al maamar sobre «Y te dio de comer el maná», en Likkutei Torah, Ekev, donde el plural «bestias» se interpreta como un nivel de «bestia» por encima del «hombre»: un gran amor que trasciende el Daat comprendido.

EN LA AVODÁ

Ningún día debe transcurrir sin Torá y mitzvot, pues los actos de cada día son una vestimenta para el alma. Las vestimentas también deben ser limpiadas: en la plegaria, mediante la contemplación que revela Daat, la persona transforma sus atributos emocionales de la oscuridad a la luz y, así, eleva a D'os la Torá y las mitzvot de todo el día.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué están ligadas las vestimentas del alma a los días, de modo que un día sin una mitzvá deja incompleta la vestimenta?
2. ¿Cómo explica la relación entre una parábola y su enseñanza por qué las mitzvot tuvieron que descender al tiempo?
3. ¿Cuál es la diferencia entre “alguien que sirve a D'os” y quien “no lo ha servido”, y cómo la imagen del curtido de pieles la expresa?
4. ¿Por qué la plegaria es el momento en que se lavan las vestimentas, y por qué se la llama el “holocausto continuo”?
5. ¿Cómo puede el Daat supremo estar por encima del “hombre” y, aun así, ser llamado “bestia”?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

- 1 La ley del siervo hebreo: «Seis años servirá, y en el séptimo saldrá libre, sin pagar nada». El maamar interpreta los seis años del siervo como el servicio del alma a D'os mediante la Torá y las mitzvot.

Exodus 21:2 כ"א:ב' שמות

כי תקנה עבד עברי שש שנים יעבד ובשבעת יצא לחפשי חנם:

Si compras un siervo hebreo, servirá seis años; y al séptimo saldrá libre, sin pagar nada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 שיש הפרש גדול . . כמ"ש בגמרא

La nota de Kehot remite a Taanit 9b para estas palabras.

Taanit 9b ט' תענית

LA NOTA DE KEHOT

תענית ט, ב.

- 3 בין עובד אלקים לאשר לא עבדו

«Entonces volverán a ver la diferencia entre el justo y el malvado, entre quien sirve a D'os y quien no Lo ha servido». El maamar aborda la distinción que establece el versículo entre servir y ser meramente justo.

Malachi 3:18 מלאכי ג' י"ח

ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע בין עבד אלקים לאשר לא עבדו:

Entonces volveréis a discernir entre el justo y el malvado, entre quien sirve a D'os y quien no le sirve.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 4 בין עובד אלקים לאשר לא עבדו הגם שהוא צדיק כמ"ש בגמ'

Bar Hei Hei le pregunta a Hilel por qué el versículo distingue entre «quien sirve a D'os» y los justos; Hilel responde que ambos son tzadikim completos, pero quien repasa su capítulo cien veces no es como quien lo repasa ciento una veces. (La nota de Kehot cita Taanit 9b; el pasaje se encuentra aquí, en Chagigah 9b.)

Chagigah 9b:10 ט' ב' חגיגה

אמר לקה בר הי הי להלל, מאי דכתיב: "ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע בין עובד אלקים לאשר לא עבדו", היינו "צדיק" — היינו "עובד אלקים", היינו "רשע" — היינו "אשר לא עבדו"! אמר לקה: "עבדו" ו"לא עבדו" — תרנויהו צדיקי גמורי ניהו, ואינו דומה שונה פרקו מאה פעמים, לשונה פרקו מאה ואחד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 5 לאשר לא עבדו הגם שהוא צדיק כמ"ש בגמ' הובא בתניא

La referencia que aparece en el propio texto. Tanya explica la Guemará: en aquellos días era habitual repasar cada capítulo cien veces, de modo que la ciento una vez, más allá de la costumbre, merece el nombre de «quien sirve a D'os», porque cambiar la propia naturaleza requiere des-

pertar el amor a D'os mediante la contemplación de Su grandeza.

Tanya, Likkutei Amarim 15:1-2 אריקוטי ראשון; חלק ראשון; תניא, ליקוטי אמרים 15:1-2 ט"ו:א-ב

וכנה יובן מה שכתוב: "ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע, בין עובד אלקים לאשר לא עבדו". שההפך בין "עובד אלקים" ל"צדיק" הוא, ש"עובד" הוא לשון הנה — שהוא באמצע העבודה, שהיא המלחמה עם היצר הרע, להתגבר עליו ולגרוש מה"עיר קטנה" שלא יתלבש באברי הגוף, שהוא באמת עבודה ועמל גדול להלחם בו תמיד, והיינו — הבינוני.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

- 6 ימים יצרו

«Tus ojos vieron mi cuerpo aún informe, y en Tu libro todos fueron escritos; los días fueron formados». El maamar, junto con el Zóhar, interpreta los «días» como formados para ser vestimentas del alma.

Psalms 139:16 תהילים קל"ט:ט"ז

גלמי ראו עיניך ועל־ספרך כלם יכתבו ימים יצרו ולו אחד בהם:

Tus ojos vieron mi embrión, y en Tu libro todos fueron escritos: los días que fueron formados, cuando aún no había ninguno de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, טז.

- 7 ואברהם זקן . . באינן יומין

«Y Avraham era anciano, entrado en días, y D'os bendijo a Avraham con todo». El Zóhar lo interpreta de cerca: Avraham «vino con días», vestido con sus días.

Genesis 24:1 בראשית כ"ד:א

ואברהם זקן בא בַּיָּמִים וְהָיָה בְּרַךְ אֶת־אֲבִרְהָם בְּכָל:

Y Abraham era anciano, entrado en días, y D'os había bendecido a Abraham en todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar I, 224a זח"א רכד, 224a

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כד, א. זח"א רכד, א. ראה אוה"ת חיי שרה כך ד ע' תשפב, א. ובתורת שמואל תרכ"ז ע' לח.

- 8 הם לבושים הנעשים להנשמה מהתורה ומצות

Más adelante, en Mishpatim, el Alter Rebe expresa lo mismo: los días son vestimentas, las vestimentas de la Torá y las mitzvot que una persona estudia y cumple cada día.

LA NOTA DE KEHOT

וכ"ה לקמן עט, ב הימים הם בחי לבושים והם לבושי התורה ומצות. וראה בתורת שמואל תרכ"ז ע' לח. מא. שצ"ל מה שייכות ענין לבוש זה להימים.

- 9 חסר יום א' . . חסרה לבושא

Como cita la nota, Or HaTorah pregunta: "A primera vista, esto no se entiende: ¿acaso no podría cumplir dos mitzvot

mañana? ¿Qué relación tienen específicamente con los días?”.

LA NOTA DE KEHOT

באזה"ת שבועות ע' צא ובפ' פנחס ע' איקצט כ': "דלכאורה אינו מובן הלא יוכל לעשות למחר שתי מצות ומה ענין ליומין דוקא". ומבאר שם כי התומצ' כמה שהן למעלה הן אור בהיר וצריך להתגשם ולבא מלמעלה מהזמן בתוך הזמן ע"ש. וביהל אור ע' תקכו וז"ל: "ואינו מובן כ"כ הטעם, ואפ"ל משום שצ"ל יעבוד כמו עיבוד העורות כך צריך לכבס הלבושים שיתעלו מבירור ק"נ עד שיוכלו להיות בחי' אסה"מ וימים כו' דאלי"כ י"ל הם מטונפים שיש מצות שלא לשמה והי"ל כמו וכל מלבושי אגאלתי. . וע"כ דוקא ע"י היומין מתעלים המצות בבחי' והנה סלם" עכ"ל ע"ש בארוכה. ובשיחת ש"פ ח"י שרה תשכ"ב.

10

והיינו שלבושים אלו

La carta dice lo mismo: el alma, que es un ser creado, no puede soportar la luz de las "Tzajtajzot" sin quedar anulada, a menos que esté revestida de una vestimenta creada a partir de un destello de esa luz.

LA NOTA DE KEHOT

וכ"ה באגה"ק סי' כט (קמט, א).

11

ולאשתאבא בגופא דמלכא

Cuando D'os retira el espíritu de los justos, dice el Zóhar, lo atrae hacia Sí; un espíritu que no resultó meritorio primero debe ser purificado en fuego ardiente y reparado «para ser absorbido en el cuerpo del Rey». El maamar emplea esta expresión para referirse al apego supremo del alma, al que se llega mediante las vestimentas de la Torá y las mitzvot.

Zohar I, 217b, ר"ז, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א ר"ז, ב.

12

ששרשן מאד נעלה מבחי' גופא דמלכא

El Sidur contiene una explicación de los capítulos 52-53 de Likkutei Amarim (Tania); la nota remite allí al punto de que la raíz de las mitzvot es más elevada que el "cuerpo del Rey".

LA NOTA DE KEHOT

ראה בסידור בביאור למ"ש בלק"א פנ"ב נ"ג.

13

בד"ה בשעה שהקדימו ישראל

Allí el Alter Rebe explica "hay un tiempo para cada propósito bajo los cielos": aunque las mitzvot son el deseo y la voluntad de D'os, tienen tiempos determinados porque están "bajo los cielos", por debajo del nivel de la Torá, llamada "cielos".

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת במדבר יג, ב.

14

עת לכל חפץ תחת השמים

"Para todo hay una estación, y un tiempo para cada deseo bajo los cielos". El maamar al que se refiere el texto inter-

preta «deseo» como la voluntad de D'os en las mitzvot, que están vinculadas a tiempos determinados.

Ecclesiastes 3:1 א': קהלת

לכל זמן ועת לכל חפץ תחת השמים:

Todo tiene su tiempo, y hay un tiempo para todo propósito debajo del cielo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

והיתה נפש אדוני

Avigayil bendice a David para que "el alma de mi señor quede ligada al vínculo de la vida", mientras que las almas de sus enemigos serán arrojadas "como desde la cavidad de una honda". El maamar explica que esa unión es lo que permite que el alma se eleve a lo alto.

I Samuel 25:29 ט"כ א' כ"ה: שמואל

וַיִּקֶם אָדָם לְרִדְפָּה וּלְבָקֵשׁ אֶת־נַפְשָׁהּ וְהִיְתָה נֶפֶשׁ אֲדֹנָי זָרוּרָה בְּצָרוֹר הַחַיִּים אֶת ה' אֱלֹקֶיהָ וְאֵת נֶפֶשׁ אִיְכָרָהּ יִקְלָעָהּ בְּתוֹךְ פֶּה הַקָּלָע:

Y aunque algún hombre se levante para perseguirte y buscar tu alma, el alma de mi señor estará atada en el vínculo de la vida junto a D'os, tu D'os; y las almas de tus enemigos las lanzará como desde la cavidad de una honda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמואל-א כה, כט. ראה פ"י הפסוק באזה"ת נ"ך כרך א ע' כט בשם מהרש"א.

16

אבן במרגמה

"Como atar una piedra a una honda, así es dar honor a un necio". El maamar toma prestada únicamente la imagen: una piedra atada a una honda puede ser arrojada hacia arriba.

Proverbs 26:8 ח' כ"ו: משלי

כְּצָרוֹר אֶבֶן בְּמַרְגָּמָה כְּנִוְתָן לְכִסִּיל כְּבוֹד:

Como una piedrecilla en un montón de piedras, así es quien honra a un necio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ משלי כו, ח. וראה לעיל לח, ג. בסה"מ תרכ"ז ע' לג מצייני לכאן.

17

במקור החיים

La nota cita: "la fuente de la vida" es el nivel de Biná, en el cual brilla la revelación de Atik (el nivel interior de Kéter) y en el que el alma está ligada a la Luz Infinita, como dice el Zóhar sobre Terumá; Igueret HaKodesh 29 explica "el vínculo de la vida" como Kéter y las "Tzajtajzot".

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרכ"ז ע' לט מצייני ע"ז: "ופי' במקור החיים היינו כמ"ש תרומה קמ"ב ב' הנ"ל וההיא נשמטת אתקשרת באא"ס והו"ע בינה שבה מאיר התגלות עתיק וכמ"ש בתו"א ע"פ לך לך בענין הוא דא עתיקא ולכן היא המאירה בגעה"ע, ובאגה"ק סי' כט ד"ה א"ה עט"ב פ"י בצרוור החיים היינו בבחי' כתר וצחצחות כו' וכדי להיות הנשמה עולה כ"כ למעלה זהו ע"י המצות והיינו כמ"ש בדי"ה לבאר ענין שבת שבתון ובד"ה כי ביום הזה יכפר פ"י הפסוק אני כבדתי רענן" עכ"ל.

18 וזהו והיתה נפש אדוני . ע"י היומין ולבושין דתומ"צ

Or HaTorah sobre Nach cita este pasaje, desde "Y esto es 'el alma de mi señor estará ligada'" hasta "los días y las vestimentas de la Torá y las mitzvot".

LA NOTA DE KEHOT

מוכא באוה"ת נ"ך כרך א ע' לא.

19 השש שנים הם הזמן שית אלפי שני

Allí el Alter Rebe cita: "seis mil años existe el mundo, y uno está desolado": el séptimo es un estado de reposo sin ascensos ni descensos, mientras que durante los seis mil años de este mundo hay ascensos y descensos, tanto de las almas como de los cuerpos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקמן צו, א.

20 שית אלפי שני

La enseñanza de Rav Ketina, respaldada por una baraita: así como el séptimo año libera cada séptimo año, el mundo libera un milenio de cada siete mil años. Esto corresponde a que el siervo quede libre en el séptimo año.

Sanhedrin 97a:12"ב צ"א: א

אמר רב קטינא: שית אלפי שני הוי עלמא, וחד חרוב, שנאמר: "ונשגב הי לבדו ביום ההוא". אפ"י אמר: תרי חרוב, שנאמר: "יחיינו מיום ביום השלישי יקמנו ונחיה לפניו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראש השנה לא, א. סנהדרין צו, א. ראה לקו"ש חכ"א ע' 453.

21 שית אלפי שני דהוי עלמא

Rav Ketina: "El mundo existe durante seis mil años, y durante uno queda desolado". El maamar identifica los «seis años» del siervo con estos seis mil años.

Rosh Hashanah 31a:8-9"ט ח: א

וקמיפלגי בדרב קטינא, דאמר רב קטינא: שיתא אלפי שני הוי עלמא וחד חרוב, שנאמר: "ונשגב הי לבדו ביום ההוא". אמר אפ"י: תרי חרוב, שנאמר: "יחיינו מיום ביום". במוספי דשבתא מה הוי אומרים? אמר רב ענן בר רבא אמר רב: "הוי לך".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

22 היום לעשותם

"Guardarás el mandamiento... que te ordeno hoy, para cumplirlo". El maamar interpreta «hoy» como todo el período de seis mil años durante el cual deben cumplirse las mitzvot.

Deuteronomy 7:11"א ז: דברים

ושמרת את המצוה ואת החקים ואת המשפטים אשר אנכי מצוה היום לעשותם:

Por tanto, guardarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que te ordeno hoy, para cumplirlos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

23 "Entonces volverán a ver la diferencia entre el justo y el malvado, entre quien sirve a D'os y quien no Lo ha servido". La diferencia, dice ahora el maamar, reside en el «curtido» de las vestiduras.

Malachi 3:18"ח י"א: מלאכי

ושבתם וראיתם בין צדיק לרשע בין עבד אלקים לאשר לא עבדו:

Entonces volveréis a discernir entre el justo y el malvado, entre quien sirve a D'os y quien no le sirve.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 ונתתי עשב

"Daré hierba en tu campo para tu ganado, y comerás y te saciarás". Aquí se entiende que Moshé otorga Daat a las almas llamadas «ganado».

Deuteronomy 11:15"ט"א: דברים

ונתתי עשב בשדה לבהמתך ואכלת ושבעת:

Y daré hierba en tus campos para tu ganado, y comerás y te saciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יא, טו.

25 כעדר הרחלים

"Tus dientes son como un rebaño de ovejas que suben del lavadero, todas emparejadas". El maamar interpreta las ovejas lavadas como almas purificadas por el pastor.

Song of Songs 6:6"ו: שיר השירים

שניר כעדר הרחלים שעלו מן הרקצה שכלם מתאימות ושכלה אין בהם:

Tus dientes son como un rebaño de ovejas que suben del lavadero; todas tienen pareja, y ninguna falta entre ellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ו, ו.

26 שהם זרע בהמה

"Sembraré la casa de Israel y la casa de Yehudá con simiente de hombre y simiente de bestia". Las ovejas son la «simiente de bestia», las almas de Beriá, Yetzirá y Asiá.

Jeremiah 31:27"ז כ"א: ירמיהו

הנה ימים באים נאם ה' וזרעתי את בית ישראל ואת בית יהודה זרע אדם וזרע בהמה:

He aquí que vienen días, dice D'os, en que sembraré la casa de Israel y la casa de Judá con simiente de hombre y simiente de ganado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 רוחצות בחלב

"Sus ojos son como palomas junto a corrientes de agua, que se bañan en leche". El maamar añade estas palabras a

la imagen del lavado.

Song of Songs 5:12ב"י: שיר השירים ה'

עֵינָיו כְּיוֹנִים עַל־אֶפְקֵי מַיִם רַחְצוֹת בְּחֶלֶב יִשְׁבוֹת עַל־מִלְאָתָּהּ:

«Sus ojos son como palomas junto a los arroyos; bañados en leche y bien colocados.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 ע"פ שינוי בעדר הרחלים

Allí el Alter Rebe explica "como un rebaño de ovejas" mediante "la simiente del hombre y la simiente de la bestia": las almas de Atzilut se llaman "hombre", las almas de Beria, Yetzirá y Asiá se llaman "bestia", y lo mismo ocurre con los ángeles.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לו, ד ואילך.

PÁRRAFO 4

29 "... y en el séptimo saldrá libre, sin nada". El maamar interpreta el séptimo año como el séptimo milenio.

שמות כ"א:ב' Exodus 21:2

כִּי תִקְנֶה עֶבֶד עֲבָדִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד וּבִשְׁבַעַת יֵצֵא לְחֶפְשִׁי חָנָם:

Si compras un siervo hebreo, servirá seis años; y al séptimo saldrá libre, sin pagar nada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30 צדיקים אין להם מנוחה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות בסופה.

31 צדיקים אין להם מנוחה ילכו מחיל אל חיל

Las palabras finales del tratado: "Los estudiosos de la Torá no tienen descanso, ni en este mundo ni en el Mundo Venidero, como está dicho: 'Van de fortaleza en fortaleza'". El maamar vincula este ascenso sin fin con los seis mil años de servicio.

ברכות ס"ד א:י"ב-ג' Berakhot 64a:12-13

אמר רבי חייה בר אשי אמר רב: תלמידי חכמים אין להם מנוחה לא בעולם הזה ולא בעולם הבא, שנאמר: "ילכו מחיל אל חיל יראא אל אלקים בציון". אמר רבי אלעזר אמר רבי חנינא: תלמידי חכמים מרבדים שלום בעולם, שנאמר: "וכל בניך למודי ח' ורב שלום בניך".

R. Hiyya b. Ashe dijo en nombre de Rab[3]: Los discípulos de los sabios no tienen descanso ni en este mundo ni en el mundo venidero, como está dicho: «Van de fortaleza en fortaleza; cada uno de ellos se presenta ante D'os en Sion». R. Eleazar dijo en nombre de R. Hannina: Los discípulos de los sabios aumentan la paz en el mundo, como está dicho: «Y todos tus hijos serán instruidos por D'os; y grande será la paz de tus hijos» (Is. liv. 13). No leas banayik, «tus hijos», ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

32

ילכו מחיל אל חיל

"Van de fortaleza en fortaleza; cada uno se presenta ante D'os en Tzión". Es el versículo que cita la Guemará para el ascenso sin fin de quienes no tienen descanso.

Psalms 84:8ח"ד: תהילים פ"ד

יִלְכוּ מִחִיל אֶל־חִיל יִרְאֶה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן:

Van de fuerza en fuerza; cada uno se presenta ante D'os en Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

חנם בלא מצות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ספרי בהעלותך יא, ה.

34

חנם בלא מצות

A propósito de "Recordamos el pescado que comíamos en Egipto gratis", el Sifrei pregunta cómo podían los egipcios haber dado pescado gratis cuando ni siquiera daban paja, y responde que "gratis" significa libres de mitzvot. El maamar aplica la misma interpretación a la salida del siervo "gratis".

ספרי במדבר פ"ז 87 Sifrei Bamidbar 87

זכרנו את הדגה. וכי יש בענין, שהיו המצרים נותנים להם דגים בחנם? והלא כבר נאמר (שמות ה) ואתם לכו עבדו ותבן לא ינתן לכם. אם תבן לא היו נותנים להם בחנם, דגים היו נותנים להם בחנם? – ומה אני אומר חנם – חנם מן המצות: ואת הקשואים. ר' שמעון אומר מפני מה חנם משתנה להם לכל דבר שהיו רוצים חוץ מחמשת המינים הללו? משל למלך בשור ודם שמסר בנו לפדגוג, והיה יושב ומפקדו ואומר לו: הנראה שלא יאכל מאכל רע, ולא ישתה משקה רע! ובכל כך היה הבן ההוא מתרעם ...

(Bamidbar 11:5) «Recordamos el pescado que comíamos en Egipto de balde»: ¿Es posible que los egipcios les dieran pescado de balde? ¿Acaso no está escrito (Shemot 5:18): «Y ahora, id y trabajad, y no se os dará paja»? Si no les daban paja de balde, ¿les darían pescado de balde? ¿Cómo debemos entender, entonces, «de balde»? Libres de mitzvot. R. Shimon dice: El maná cambiaba para ellos y adquiría cualquier sabor que desearan, excepto el de estas cinco cosas (ibid., «pepinos, melones, puerros, cebollas y ajo»). Una parábola: Un rey ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

35

מנוחה לחיי העולמים

La Mishná final del tratado de Tamid: en Shabat, los levitas cantaban "Un salmo, una canción para el día de Shabat", una canción para el futuro, "para el día que será todo Shabat, descanso para la vida eterna". El maamar atribuye este descanso al séptimo milenio.

Mishnah Tamid 7:4ד"ד: משנה תמיד ז'

... בששי היו אומרים (שם צג), ה' מלך גאות לבש וגו'. בשבת היו אומרים (שם צב), מזמור שיר ליום השבת, מזמור שיר לעתיד לבא, ליום שכלו שבת מנוחה לחיי העולמים:

Estos son los salmos que se cantaban en el Templo. 1) El primer día decían: «De D'os es la tierra y cuanto la llena, el mundo y los que en él habitan» (Salmos 24). 2) El segundo día decían: «Grande es D'os y muy digno de alabanza en la ciudad de nuestro D'os, Su monte santo» (Salmos 48). 3) El tercer día decían: «D'os está en la congregación de D'os; en medio de los jueces juzga» (Salmos 82). 4) El cuarto día decían: «D'os de las venganzas, D'os de las ...»

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

36 שאין עוד עליי למעלה הימנה

La nota remite a Biurei HaZohar del Tzemach Tzedek sobre Vayetzei, página 112, en relación con un nivel más allá del cual no hay ulterior ascenso.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאורו להצ"צ פי ויצא עי קיב. ראה גם ד"ה מים רבים תרלי"ו פרק עו. בסה"מ תר"מ ח"ב ע' תרצב: מסיום דואלה המשפטים משמע דקאי על אלף השביעי, ומסיום הביאור [עו, ג] משמע דקאי על ימוה"ש שיהי כמצות רצונך. ע"ש.

PÁRRAFO 6

37 בהמות הייתי עמר

"Era insensato y no sabía; era como una bestia ante Ti". El versículo siguiente continúa: "Sin embargo, siempre estoy contigo", y el Tania interpreta ambos versículos como referidos al alma que no siente su vínculo con D'os, aunque ese vínculo permanece.

Tahilim ע"ג: כ"ב: 73 Psalms

ואני בער ולא אדע בהמות הייתי עמר:

Pero yo era insensato e ignorante; era como una bestia ante Ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כב.

38 בהמות לשון רבים לרמו כי לפניו ית' כם בחי' דעת עליון הכולל חו"ג נדמה כבהמות

Cita del propio texto: el plural "bestias" insinúa que, ante D'os, incluso el Daat supremo, que incluye Jésed y Guevura, parece como bestias y acción física en relación con la Luz Infinita, y es llamado "la gran bestia".

Tanya, Likkutei Amarim 46:14 אמרי' ליקוטי ראשון; חלק ראשון; מ"ו: תניא

[ומה שכתוב "בהמות" לשון רבים, לרמו - כי לפניו יתברך גם בחינת דעת העליון, הכולל חסד וגבורה, נדמה כבהמות ועשייה גופנית לגבי אוראין סוף, כמו שכתוב: "כולם כחכמה עשיתי", ונקרא "בהמה רבה", כמו שנתבאר במקום אחר. והוא שם "בי"ו" בגימטריא "בהמה" ש'לפני האצילות]:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

39 זרע אדם

"Sembraré la casa de Israel y la casa de Yehudá con simiente de hombre y simiente de bestia". Las almas de At-

zilut son "la simiente de hombre"; las de Beríá, Yetzirá y Asiá, "la simiente de bestia".

Jeremiah 31:27 ירמיהו ל"א: כ"ז

הנה ימים באים נאם ה' וזרעתי את־בית ישראל ואת־בית יהודה זרע אדם וזרע בהמה:

He aquí que vienen días, dice D'os, en que sembraré la casa de Israel y la casa de Judá con simiente de hombre y simiente de ganado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

40 ממ"ש ע"פ מים רבים

Ese maamar explica que Yitzjak, "risa", es el deleite que se revelará en el futuro y que se atrae por medio de Rivká, su esposa: el alma animal, cuya raíz en las bestias de la Ca-
rrroza Divina es muy elevada.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי תולדות.

41 יאמרו ליצחק כי אתה אבינו

En el futuro, D'os les dirá a Avraham y luego a Yaakov: "Tus hijos han pecado", y cada uno responderá: "Que sean exterminados por la santificación de Tu Nombre"; Yitzjak suplicará por Israel, y le dirán: "Porque tú eres nuestro padre". Yitzjak los remitirá entonces a D'os.

Shabbat 89b:4-5 ה"ד-ה"ו פ"ט שבת

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: מאי דכתיב: "כי אתה אבינו כי אברהם לא ידענו וישראל לא יכירנו אתה הי אבינו גואלנו מעולם שמה" — לעתיד לבא יאמר לו הקדוש ברוך הוא לאברהם: בניה חטאו לי. אמר לפניו: רבוננו של עולם, ימחו על קדושת שמה. אמר: אימר לקה לעקב דהנה לקה צער גידול בנים, אפשר דבעי רחמי עליהו. אמר לקה: בניה חטאו. אמר לפניו: רבוננו של עולם, ימחו על קדושת שמה. אמר לא בסבי טעמא ולא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת פט, ב.

42 כי אתה אבינו

"Porque Tú eres nuestro Padre; Avraham no nos conoció e Israel no nos reconoció". La Guemará interpreta las palabras iniciales como dichas en el futuro a Yitzjak, quien suplica por Israel y los remite a D'os.

Isaiah 63:16 י"ז: ט"ז: 63 Isaiah

כִּי־אתָּה אֲבִינוּ כִּי אֲבִרְהָם לֹא יָדָעְנוּ וְיִשְׂרָאֵל לֹא יָכִירְנוּ אֶתָּה הִי אֲבִינוּ גֹאֲלֵנוּ מֵעוֹלָם שְׁמָךְ:

Porque tú eres nuestro Padre; Avraham no nos conoce, e Israel no nos reconoce; tú, D'os, eres nuestro Padre; nuestro Redentor desde la eternidad es tu nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 רבקה של שלש בקר

La Mishná, al tratar los cercados alrededor de los pozos, permite aberturas "del ancho de dos grupos (rivkos) de

ganado, de tres en tres”, en palabras de Rabi Meir. El maamar se basa en la palabra rivká, un grupo de animales unidos juntos.

עירובין י"ז ב:י"ז-י"ח 17b:18 Eruvin

גובהן עשרה טפחים, ורוחבן ששה ועובייהו כל שהוא. וביניהן כמלא שתי רבקות של שלש שלש בקר, דברי רבי מאיר. רבי יהודה אומר: של ארבע, קשורות ולא מותרות, אחת נכנסת ואחת יוצאת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין יז, ב. ראה לעיל יח, א. אוה"ת פ' קרח ע' תשטו.

44

יש ב' בחי' מדות

La nota dice que las dos clases de atributos emocionales — los que derivan del intelecto y los que están por encima de él— se explican en Shaar HaEmunah del Rebe Mitteler a partir del capítulo 68.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר שער האמונה לאדו"א פס"ח ואילך. שער היחוד פכ"ה.

PÁRRAFO 8

45

כתר עליון

Estas palabras citan Tikkunei Zohar, Tikkun 70 · 120a:5-6; el pasaje se muestra abajo.

Tikkunei Zohar, Tikkun 70 · 120a:5-6 תקו"ז תיקון ע

... אדם, אית אדם דלית ספירה דלא אתקריאת אדם, אכל אדם קדמא עלאה דכלהו, כתר עליון, סתים וטמיר, סתים דכל סתימין, עלת העלות, קדמון לכל קדומים, בגין האי אדם קדמון אתמר בעלת העלות, ואהיה אצלו אמן, ולהוא קדמון אמר (בראשית א כו) נעשה אדם בצלמנו כדמותנו, אנת יהיב כל ציוריו וכל דיוקניו וכל תקוניו סתימין, וכל אבריו דכל מיניו, ואנת (נ"א ואנא) יהיב חילא בקה דאשתמודענא (דישתמודע) בקה, דאם לא יהיב לקה שכל הא לא יכיל ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז תי' ע (קלה, ב).

46

אוכם אוכם הוא

La nota señala que aquí la palabra «negro» aparece dos veces y que Likkutei Torah cita el dicho del mismo modo en su explicación de «Zos chukas». Allí, con relación a la Luz Infinita, incluso el Kéter se llama «oscuridad»: «aunque es una luz pura, es negra, negra ante la Causa de las causas».

LA NOTA DE KEHOT

ב"פ אוכם, כן הובא גם בלקו"ת ביאור זאת חקת ס"ה.

47

כתר עליון אע"ג דאיהו אור צח אוכם אוכם הוא

En el Tikkun 70: «El Kéter supremo, aunque es luz primordial, luz pura y luz radiante, es negro ante la Causa de las causas». El maamar aplica esto al Daat supremo.

Tikkunei Zohar 135b:1 תקוני הזהר קל"ה ב:א

דאינון י"א, על כל ספירה וספירה, ואינון י"א מן (דברים ו ד) ה' ה' א' להינו ה' ה' א' חד, בא אתקרי א"ל עליון, ב"י יהו"ה, וכן בא אתקרי אלהינו אהי"ה אלקי"ם אדני"י והא אוקמוה. ועוד כתר עלאה אף על גב דאיהו אור קדמון אור צח ואור מצוחצח, איהו אוכם קדם עלת העלות,

וכל תליון דתליון מניה אתמר בהון (שיר ה יא) קווצותיו תלתלים שחורות כעורב, לית נהורא קיימא קמי נהוריה, דכלהו נהורין אתחשכאן קמיה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

48

ויאכילך את המן

«Te affligió y te hizo pasar hambre, y te dio de comer el maná». La glosa se refiere al maamar sobre este versículo en Likkutei Torah, Eikev, que interpreta el plural «bestias» como un nivel de «bestia» por encima de «hombre».

Deuteronomy 8:3 דברים ח:ג

ויענה וירעבה ויאכלה את־המן אשר לא־ידעת ולא ידעון אבתיה למען הודיעה כי לא עליהם לבדו יחיה האדם כי עלי־כל־מוצא פייה יחיה האדם:

Y te affligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/mishpatim/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak